

pocket**book**



rocket**book**

Цветочки  
Франциска Ассизского



Москва  
2023

УДК 272  
ББК 86.37  
Ц27

## FIORETTI DI SAN FRANCESCO

Перевод с итальянского *Александра Печковского*

Разработка серии *Андрея Саукова*

Художественное оформление *Степана Костецкого*

В оформлении обложки использована репродукция картины  
«Святой Франциск» (1898)  
художника Альберта Шевалье Тайлера (1862–1925)

**Ц27 Цветочки Франциска Ассизского** / [перевод с итальянского А. Печковского]. — Москва : Эксмо, 2023. — 224 с.

ISBN 978-5-04-093198-9

«Цветочки Франциска Ассизского» — название классического собрания народных легенд о жизни святого Франциска Ассизского и его первых сподвижников.

Франциск Ассизский (1182—1226) — один из крупнейших христианских святых, проповедник, основатель ордена францисканцев. Образ святого притягивает к себе внимание людей самых разных взглядов: церковных иерархов и мыслителей, королей и революционеров. Святой Франциск положил начало новому духовному движению, во многом предопределившему путь развития не только католической церкви, но и философии, теологии и всей европейской культуры. Его восторженное любование окружающим миром вдохновило художников раннего Возрождения, и прежде всего Джотто, а «Гимн Солнцу» — первое стихотворение, написанное на итальянском языке, — считается благословением святого Франциска всей европейской поэзии.

Искренность повествования и изысканная простота сделали «Цветочки» любимым чтением для многих поколений европейцев.

УДК 272  
ББК 86.37

ISBN 978-5-04-093198-9

© Оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2023

## Глава I

*Как господин наш святой Франциск  
в начале существования ордена своего  
избрал двенадцать товарищей, так же  
как Христос — двенадцать апостолов;  
из этих двенадцати апостолов один  
удавился — то был Иуда, так же и один  
из двенадцати товарищей святого Франциска  
повесился — брат Иоанн с Шапкой<sup>1</sup>,  
сам надевший веревку себе на шею*

**В** самом начале надо обратить внимание на то, что преславный святой Франциск во всех деяниях своей жизни был подобен Христу, ибо как Христос в начале Своей проповеди избрал двенадцать апостолов, чтобы они презрели все мирское и последовали за Ним в бедности и других добродетелях, так и святой Франциск при основании своего ордена избрал двенадцать товарищей, наставников возвышенной бедности. И подобно тому как один из двенадцати Христовых апостолов, проклятый Богом, кончил тем, что повесился, так же и один из двенадцати товарищей Франциска, по имени брат Джованни делла Капелла, отрекся от него и в конце концов повесился. И это великий пример для избранных

---

<sup>1</sup> Джованни делла Капелла получил прозвище за то, что хотел заменить монашеский капюшон шапкой. (Здесь и далее примеч. перев.)

## Глава I

и основание для смирения и страха, ибо никто не может быть уверен, что он пребудет до конца в милости у Бога. И подобно тому как святые апостолы, исполненные Духа Святого, поражали весь мир своею святостью, так и святые товарищи святого Франциска были такой святости, что со времен апостольских мир не имел таких святых и удивительных людей. Один из них был вознесен до третьего неба, подобно святому Павлу, — это был брат Эгидий. К устам другого, брата Филиппа Длинного, ангел прикоснулся пылающим углем, как к устам пророка Исаии. Третий, брат Сильвестр, подобно Моисею, говорил с Богом, как друг беседует с другом. Четвертый проникновенным духом возносился к свету Божественной мудрости, как орел, то есть евангелист Иоанн<sup>1</sup>, — это был смиреннейший брат Берnard, который толковал Священное Писание вплоть до его сокровеннейших тайн. Один из них был избран Богом и причислен к лику святых на небе, пока еще жил на земле, — это был брат Руффин, знатный человек из Ассизи. И каждый из них был отмечен особою печатью святости, что будет видно из дальнейшего повествования.

Честь и слава Христу.

Аминь.

---

<sup>1</sup> Ангел, Орел, Телец и Лев — общепринятые в христианстве символы четырех евангелистов. Орел символизирует апостола Иоанна.

## Глава II

*Как святой Франциск первым обратил  
господина Бернарда из Ассизи*

**П**ервым товарищем святого Франциска был брат Бернард Ассизский, который был обращен следующим образом. Когда святой Франциск был еще в миру, но уже отрекся от него, презренный и жалкий с виду и изнуренный покаянием, многие считали, что он не в своем уме, и издевались над ним, как над безумным. Родные и чужие бросали в него камнями и грязью, а он терпеливо не замечал обид и насмешек, как будто глухой и немой. Тогда Бернард Ассизский, один из самых богатых, знатных и мудрых в городе, стал присматриваться к великому долготерпению святого Франциска при таком пренебрежении к нему окружающих. Ведь он, будучи в течение двух лет предметом всеобщего отвращения и презрения, все более укреплялся в постоянстве и терпении. И стал Бернард размышлять и сказал сам себе: «Никак не может быть, чтобы этот Франциск не имел благодати

## *Глава II*

от Бога». И вот он пригласил его поужинать и переночевать у себя. Святой Франциск согласился, поужинал с ним и остался на ночь. Тогда Бернард задумал убедиться в его святости. Для этого он приказал приготовить постель в своей собственной комнате, где ночью всегда теплилась лампада. И святой Франциск, чтобы скрыть свою святость, бросился на постель, как только вошел в комнату, и сделал вид, что спит. Бернард тоже по прошествии малого времени лег и принялся громко храпеть, как будто бы он крепко спал.

Тогда святой Франциск, думая, что Бернард действительно спит, поднялся и встал на молитву, поднимая глаза и руки к небу, и с великим благоговением и жаром он говорил: «Боже мой, Боже мой». И, говоря так и горько рыдая, он простоял до заутрени, все повторяя: «Боже мой» — и ничего больше. Святой Франциск говорил это, созерцая величие Божие и преклоняясь перед ним, ибо Богу угодно было снизить к миру и через своего раба, бедного Франциска, указать путь к спасению его души и душ ближних. И потому, осененный пророческим духом, предвидя великие дела, которые Бог сотворит через него и его орден, и чувствуя свою слабость и малую добродетель, он молил, чтобы Бог в своем милосердии и всемогуществе помог ему исполнить и совершить то, на что, по человеческому ничтожеству, ему не хватало сил.

Увидев при свете лампы святое радение Франциска и размышляя о его словах, Бернард был вдохновлен Духом Святым на перемену в своей жизни. И как только наступило утро, он позвал святого Франциска и сказал ему так:

— Брат Франциск, я всем сердцем своим решил уйти из мира и следовать за тобой во всем, что ты мне повелишь.

Услышав это, святой Франциск возрадовался духом и сказал:

— Господин Бернард, вы говорите о таком великом и трудном деле, что мы должны для него испросить совета у Господа нашего Иисуса Христа, прося явить нам Свою волю и научить нас, как привести в исполнение этот замысел. Поэтому пойдем вместе на епископское подворье, где найдем доброго священника, отслужим обедню, останемся на молитве до третьего часа и попросим Бога указать нам угодный Ему путь посредством Евангелия.

Бернард ответил на это полным согласием. И вот пришли они на подворье. После обедни и молитвы до третьего часа священник по просьбе святого Франциска взял Евангелие и, осенив себя крестным знаменем, открыл его три раза во имя Господа нашего Иисуса Христа. И в первый раз Евангелие открылось на словах, которые Христос сказал юноше, вопрошавшему о пути совершенства: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и отдай нищим... и приходи

## Глава II

и следуй за Мной»<sup>1</sup>. И во второй раз открылись слова Христа к апостолам, когда Он послал их на проповедь: «Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, ни сумы в дорогу, ни обуви, ни посоха»<sup>2</sup>, желая тем показать им, что они должны всю надежду полагать на Бога и заботиться только о проповедовании святого Евангелия. В третий раз Евангелие открылось на словах Христа: «Если кто хочет идти за Мной, отвергнись себя и возьми крест свой и следуй за Мной»<sup>3</sup>. Тогда святой Франциск сказал Бернарду:

— Вот совет, который дает нам Христос. Пойди и исполни, что слышал, и да будет благословен Господь наш Иисус Христос, которому угодно было явить нам путь евангельский.

Услышав это, Бернард пошел и продал все, что имел, а был он очень богат. Он с великой радостью раздал все бедным, вдовам, сиротам, странникам, монастырям и больницам, а святой Франциск ему во всем верно и старательно помогал.

Некий человек, по имени Сильвестр, видя, что святой Франциск сам дает и других убеждает давать столько денег бедным, сказал ему, одержимый скупостью:

— Ты мало заплатил мне за те камни, которые купил у меня, чтобы перестраивать церкви, потому что теперь, когда у тебя есть деньги, отдай их мне.

---

<sup>1</sup> Мф. 19:21.

<sup>2</sup> Мф. 10:9–10.

<sup>3</sup> Лк. 9: 23.

### *Цветочки Франциска Ассизского*

Тогда святой Франциск, удивляясь его скупости и не желая, как истинный последователь Евангелия, спорить с ним, сунул руку за пазуху Бернарду и, достав полную пригоршню денег, отдал их Сильвестру, предложив ему еще, если тот пожелает. Сильвестр, обрадованный этим, ушел. Вернувшись домой, он вечером задумался о том, что произошло днем: и о своей скупости, и о ревности Бернарда, и о святости Франциска. В эту же ночь и в две последующие ночи были у него видения от Бога: как будто из уст святого Франциска исходил золотой крест, который вершиной касался неба, а стороны его протянулись от восхода до заката. После этого видения он отдал Богу все, что имел, и сделался Меньшим братом, и, будучи в ордене, исполнился такой святости и благодати, что говорил с Богом, как с другом, как в том не раз убеждался святой Франциск и как будет видно из дальнейшего повествования.

Бернард тоже имел такую благодать от Бога, что часто, при лицезрении Господа, его душа пребывала на небе. Святой Франциск говорил о нем, что Бернард достоин всякого почитания и что он и есть основатель ордена, ибо первым он покинул мир, раздал без остатка все свое имущество беднякам Христовым и приобщился к евангельской бедности, нагим бросившись в объятия Распятого.

Ему же хвала во веки веков.

Аминь.

### Глава III

*Как святой Франциск смутился,  
когда, окликнув брата Бернарда,  
не получил от него ответа*

**Б**лагочестивейший раб Распятого, святой Франциск, был суров в покаянии, постоянно плакал и из-за этого плохо видел и почти ослеп. Однажды он покинул то место, где находился, и пошел к брату Бернарду, чтобы поговорить с ним о Божественном. Когда он пришел, оказалось, что брат Берnard был в лесу на молитве: дух его парил в небесах в единении с Богом. Тогда святой Франциск отправился в лес и позвал его.

— Приди, — сказал он, — и побеседуй со слепцом.

Брат Берnard ничего не ответил ему, потому что был погружен в созерцание<sup>1</sup>, дух его парил в небесах и был обращен к Богу. Но потому святой Франциск и хотел поговорить с ним, что Берnard имел особый дар говорить о Боге. После не-

---

<sup>1</sup> *Созерцание* — форма молитвенного состояния, сопряженная с внутренней беседой с Богом.

которого времени он позвал его во второй и в третий раз таким же образом, и брат Бернард ни разу его не услышал и поэтому не ответил. И святой Франциск ушел опечаленный, удивленный и сокрушенный тем, что брат Бернард трижды не откликнулся на его зов. С такими мыслями он ушел и, пройдя немного, попросил своего товарища:

— Подожди меня здесь, — а сам пошел в пустынное место, бросился на колени и стал молить Бога открыть ему, почему брат Бернард не ответил.

И вот услышал он глас Божий:

— О жалкий человек, это ли тебя смущает? Должен ли человек оставлять Творца для твари? Брат Бернард, когда ты позвал его, был со Мною и поэтому не мог ни прийти, ни ответить тебе. Не удивляйся, что он не мог говорить с тобой, ибо он был так далек от мира, что не слышал твоих слов.

Получив этот ответ от Бога, святой Франциск немедленно вернулся к брату Бернарду, чтобы смиренно покаяться в своих помыслах против него. Брат Бернард, увидев его, пошел к нему навстречу и упал к его ногам. Святой Франциск поднял его и смиренно рассказал ему о своих мыслях, о раздражении против него и о том, как Бог вразумил его, а закончил он так:

— Повелеваю тебе святым послушанием исполнить то, что я прикажу<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> *Приказание именем святого послушания* — формула, ограничивающая волю того, к кому она обращена.

### *Глава III*

Брат Бернард, опасаясь, как бы святой Франциск не приказал ему чего-нибудь чрезмерного, как это нередко бывало, попытался избежать этого послушания и ответил так:

— Я готов исполнить ваше послушание, если и вы обещаете сделать то, что я вам повелю.

И когда святой Франциск согласился, брат Бернард спросил:

— Скажите, отец, что я должен сделать?

Святой Франциск ответил ему:

— Я повелеваю тебе святым послушанием, чтобы ты покарал мое высокомерие и дерзость моего сердца. Поэтому я брошусь на землю, а ты поставишь одну ногу мне на горло, а другую на уста и так перейдешь три раза с одной стороны на другую, понося меня и браня. И скажешь: «Лежи, негодный сын Петра Бернардоне: откуда у тебя такое высокомерие, когда ты презреннейшее существо?»

Услышав эти слова, брат Бернард, как ему ни было горько, исполнил во имя святого послушания повеление святого Франциска так осторожно, как он только мог. После этого святой Франциск сказал:

— Теперь приказывай ты, ведь я обещал тебе послушание.

Брат Бернард отвечал:

— Повелеваю тебе святым послушанием, чтобы ты порицал меня и с суровостью исправлял бы мои недостатки всякий раз, как мы будем вместе.

*Цветочки Франциска Ассизского*

Святой Франциск удивился этому, потому что брат Бернард был такой святости, что он его глубоко почитал и не находил в нем ничего достойного порицания.

И с этого дня святой Франциск остерегался надолго оставаться с ним, чтобы не пришлось ему говорить слов осуждения такому святому мужу. Даже когда он хотел его видеть или слушать его речи о Боге, он все же при первой возможности удалялся от него. И так назидательно было видеть, с какою любовью, почтением и смирением святой Франциск, отец, говорил с братом Бернардом, своим первородным сыном.

Честь и слава Христу.

Аминь.